

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado / Friday, Saturday

29/5 晚上八時 / 20:00 / 8 pm

30/5 下午三時 / 15:00 / 3 pm

澳門文化中心小劇院 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório / Macao Cultural Centre Small Auditorium

演出時間約四十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 45 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT



場租資助
Subsidio de renda
Rental Subsidy

點點夢樂園

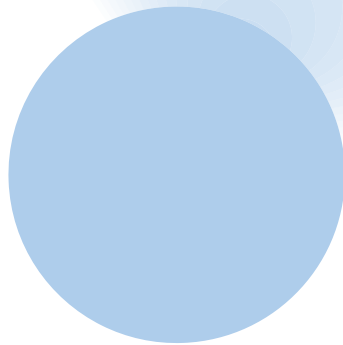
士多啤梨劇團 (西班牙)

Dot

Maduixa Teatre (Espanha)

Dot

Maduixa Teatre (Spain)



29
30
/5

點點夢樂園

士多啤梨劇團 (西班牙)



編劇、導演、燈光：**胡安·巴勃羅·門迪奧拿**

編舞：**馬門·加西亞**

導演助理：**祖安·山塔瑞**

音樂：**迪米亞·桑切斯**

音響視覺效果：**畢亞·夏艾士**

服裝設計：**祖安·米克爾·雷格**

服裝：**塔瑞莎·露比斯**

燈光：**胡安·巴勃羅·門迪奧拿**

佈景及平面設計：**瓊·珊迪各**

攝影：**祖帝·沛拉**

視頻：**尼范拉·萬格**

技術服務：**Audionet**

製作助理：**安迪斯·路斯、愛蓮娜·薇拉格莎、克莉斯娜·甘比路**

發行：**路斯·比利斯**

執行監製：**祖安·山塔瑞**

主要演員：**祖堅·哥拉多、拉亞·桑利比斯**

節目簡介

莉亞是個愛整潔的女孩，她有一幅又大又白的牆，每當牆上出現了污點，她便會用盡全力把污點擦掉。但當“點”出現時，情況就發生了變化。一點點的魔術，加上一點點的想像力，“點”與莉亞便開展了一場音樂與色彩相互交融的奇幻旅程。他們只需把那些點點連接起來，就可以變出無限可能。他們發現，只要他們攜手合作，牆便不只是一幅牆而已；他們可以透過這幅大白牆讓夢想成真。

《點點夢樂園》糅合了舞蹈、戲劇、音樂及新科技的奇幻故事，靈感源自於美國藝術家 Sol LeWitt 的作品。

團體簡介

西班牙士多啤梨劇團

西班牙士多啤梨劇團最初以街頭表演及傳統戲劇起家，後來把舞蹈、塑膠藝術及嶄新視聽科技融合在其表演中，深受兒童喜愛。

Dot

Maduixa Teatre (Espanha)



Encenação, Direcção e Desenho de Luz: **Juan Pablo Mendiola**

Coreografia: **Mamen García**

Assistente de Direcção, Cenários e Design Gráfico: **Joan Santacreu**

Música: **Damián Sánchez**

Audiovisuais: **Bea Herráiz**

Guarda-roupa: **Joan Miquel Reig**

Confeção do Guarda-roupa: **Teresa López**

Fotografia: **Jordi Pla**

Vídeo: **Nirvana Imatge**

Serviço Técnico: **Audionet**

Assistentes de Produção: **Andrés Roses, Elena Villagrasa,**

Cristina Campillo

Distribuição: **Loles Peris**

Produção Executiva: **Joan Santacreu**

Intérpretes: **Ezequiel Gil Delgado e Laia Sorribes**

PROGRAMA

Laia tenta de apagar manchas que aparecem na sua grande parede branca. Quando Dot chega, ela não consegue imaginar tudo o que pode acontecer. Com um pouco de magia e muita imaginação, Dot e Laia iniciam uma viagem assombrosa através da música e das cores. Tudo o que precisam é de juntar os pontos e esperar que a magia comece. Juntos, descobrem que uma parede pode ser muito mais que uma simples parede; pode ser o cenário perfeito para transformar todos os seus sonhos em realidade.

Tomando como ponto de partida o trabalho estimulante do artista americano Sol Lewitt, *Dot* conta uma história mágica com infinitas possibilidades.

NOTAS BIOGRÁFICAS

Maduixa Theatre

Nascida a partir de espectáculos de rua e do teatro convencional, a companhia começou a combinar dança, artes plásticas e novas tecnologias audiovisuais nos seus espectáculos, transformando a sua linguagem numa nova forma de expressão ideal para crianças.

Dot

Maduixa Teatre (Spain)



Playwright, Direction and Lighting: **Juan Pablo Mendiola**

Choreographic Direction: **Mamen García**

Direction Assistant: **Joan Santacreu**

Music: **Damián Sánchez**

Audio-visuals: **Bea Herráiz**

Costumes: **Joan Miquel Reig**

Costume Making: **Teresa López**

Lighting: **Juan Pablo Mendiola**

Set and Graphic Design: **Joan Santacreu**

Photography: **Jordi Pla**

Video: **Nirvana Imatge**

Technical Service: **Audionet**

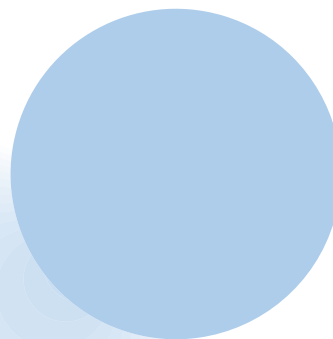
Production Assistants: **Andrés Roses, Elena Villagrasa,**

Cristina Campillo

Distribution: **Loles Peris**

Executive Production: **Joan Santacreu**

Main Characters: **Ezequiel Gil Delgado** and **Laia Sorribes**



PROGRAMME

Laia is in charge of erasing any stains that appear on her big white wall. When Dot arrives, she can't even imagine all that can happen. With a little bit of magic and lots of imagination, Dot and Laia begin a wondrous journey across music and colours. All they need to do is join the dots together for the magic to begin. Together, they discover that a wall can be so much more than a simple wall; it can be the perfect setting to make all their dreams come true.

Taking as a starting point the stimulating work of the American artist Sol Lewitt, *Dot* tells a magical story of endless possibilities.

BIOGRAPHICAL NOTES

About Maduixa Theatre

Born of street performances and conventional theatre, the company began combining dance, plastic arts and new audiovisual technologies into its performances, transforming its language into a new way of expression ideal for children.





**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 Ung Vai Meng

梁曉鳴 Leung Hio Ming

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 leong Chi Kin

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 Paula Lei

唐佩怡 Tong Pui I

鍾世傑 Chong Sai Kit

節目執行 / Programação /

Programming Executive

Filipa Galvão

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 Lo Tak Wai

陳淑芬 Chan Sok Fan

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

何詠賢 Ho Weng In

陳穎藍 Willa Chan

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 Lam Weng Na

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

沈穎瑤 Sam Weng Io

雷凱爾 Michel Reis

陳政德 Chan Cheng Tak

蕭婉屏 Sio Un Peng

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 Lam Leng Leng

唐麗明 Tong Lai Meng

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁偉鍵 Leong Wai Kin

蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸青 Lok Cheng

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 Lam Kam Chong

吳曉彤 Ng Hio Tong

黃武星 Wong Mou Seng

李振文 Lei Chan Man

蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programmes Coordinator

and Editor

呂莉莉 Loi Lei Lei

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司 Vectormais

Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 Loi Lei Lei

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 Wong Vai Meng

設計 / Design

吳曉偉 Ng Hio Hoi

黃秀梅 Wong Sao Mui

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.